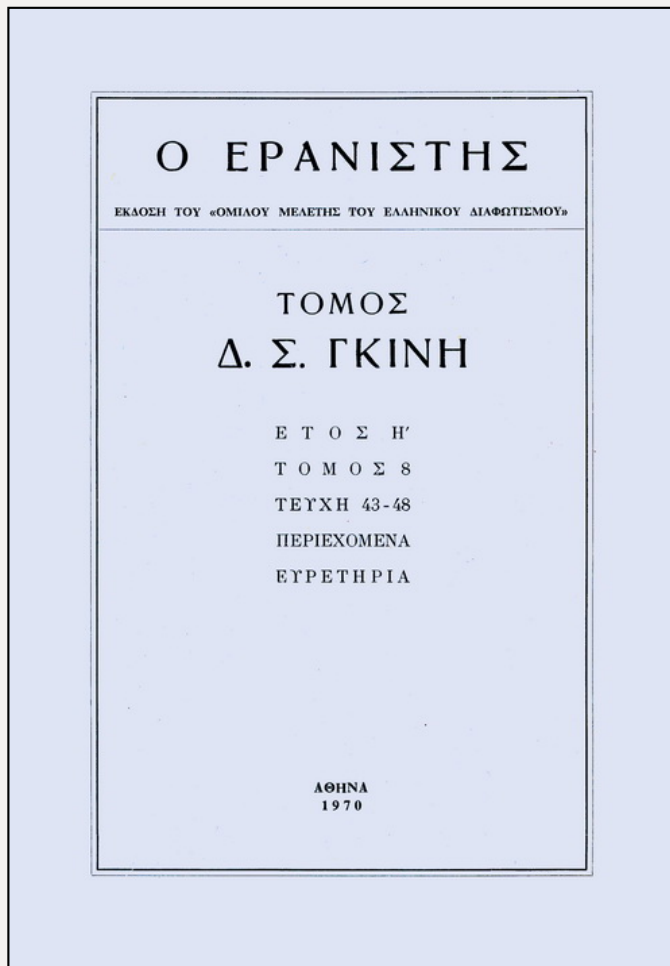


The Gleaner

Vol. 8, 1970



Από τη δραστηριότητα του Κωνσταντίνου Ν.
Σάθα (1858-1861)

Πικραμένου Δημήτρη

<http://dx.doi.org/10.12681/er.9936>

Copyright © 1970



To cite this article:

Πικραμένου (1970). Από τη δραστηριότητα του Κωνσταντίνου Ν. Σάθα (1858-1861). The Gleaner, 8, 260-273.

ΑΠΟ ΤΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ Ν. ΣΑΘΑ (1858 - 1861)

Ὁ Κωνσταντῖνος Νικολάου Σάθας παρουσιάστηκε γιὰ πρώτη φορὰ στὰ ἑλληνικὰ γράμματα μὲ τὸ ὄνομα Κ. Ν. Σαθόπουλος¹. ὠστόσο, στὶς σχετικὲς βιβλιογραφικὲς καὶ βιογραφικὲς ἐργασίες² ἀγνοεῖται ἡ ἀρχικὴ μορφή τοῦ ἐπιθέτου του, ὅπως καὶ γενικώτερα ἡ νεανικὴ του ζωὴ. Ξέρουμε ὅτι, γεννημένος στὰ 1842, καταγόταν ἀπὸ τὸ Γαλαξείδι. Τὶς γυμνασιακὲς του σπουδὲς τελείωσε στὴν Ἀθήνα καὶ γιὰ ἓνα μικρὸ χρονικὸ διάστημα ὑπῆρξε φοιτητὴς τῆς Ἱατρικῆς Σχολῆς στὸ Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν. Σύντομα ὅμως ἐγκατέλειψε τὶς σπουδὲς αὐτές, πού δὲν τὸν εἴλκυαν, γιὰ νὰ ἀφοσιωθῇ ὀλοκληρωτικὰ στὴν ἱστορικο - φιλολογικὴ ἔρευνα.

Ὅσο γιὰ τὴ συγγραφικὴ του σταδιοδρομία, στὰ χρόνια πού μᾶς ἐνδιαφέρουν σ' αὐτὸ τὸ σημείωμα (1858 - 1861), εἶναι γνωστὲς καὶ βιβλιογραφημένες δύο μόνο προσπάθειές του : «*Τὸ Ἰταλικὸν ζήτημα καὶ ὁ αὐτοκράτωρ Ναπολέον Γ'*» στὰ 1859 καὶ «*Γνωμικὰ διαφόρων σοφῶν περὶ Ἔρωτος*» στὰ 1860 («*Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία*» Δ. Γκίνη καὶ Β. Μέξα ἀριθ. 8074 καὶ 8139). Δὲν εἶναι ὅμως αὐτές, ὅπως θὰ δοῦμε, οἱ πρῶτες συμβολὲς τοῦ νεαροῦ Σάθα στὸ νεοελληνικὸ ἔντεχνο λόγο. Στὶς ἐφημερίδες τῆς ἐποχῆς ἐμφανίζεται ἀρκετὲς φορὲς τὸ ὄνομα τοῦ Σαθόπουλου· ἔτσι ἄρθρα, εἰδοποιήσεις, ἀγγελίες, μεταφράσεις, ποιητικὲς συλλογές, ἐπιτρέπουν τὴ συναγωγὴ συμπερασμάτων σχετικὰ μὲ τὴν ἀγνωστὴ αὐτῆ περίοδο τῆς ζωῆς του. Ἡ συγκέντρωση τῶν σκόρπιων αὐτῶν στοιχείων ἐπιτρέπει πρῶτα - πρῶτα τὴν παρουσίαση τῆς προσωπικότητος τοῦ Σάθα στὸ στάδιο τῆς διαμόρφωσής της· ἀκόμα, πλουτίζεται ἡ νεανικὴ ἐργογραφία του καὶ διαπιστώνεται ἡ ποικιλία πού ἔχουν τὰ ἐν-

1. Τάκης Φ. Χριστόπουλος, *Τὰ πρῶτα βιβλία τοῦ Κωνσταντίνου Σάθα καὶ τὸ ἀρχικὸ τοῦ ἐπώνυμο (Κ. Ν. Σαθόπουλος = Κ. Ν. Σάθας)*. περ. Στερεοελλαδικὴ Ἔστια, ἔτος Γ' 1962, τεύχος 17/18, σσ. 185 - 190.

2. Τρύφων Εὐαγγελίδης, *Κ. Ν. Σάθας 1847 - 1914. Βιβλιογραφία*. περ.

Γενικὴ Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, ἔτος Β' 1935, τεύχος 12/13, σσ. 153 - 157. Φάνης Μιχαλόπουλος, *Κ. Σάθας*. 22 σελ. Ἀνάτυπο ἀπὸ τὸ περ. Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία, ἔτος Γ' 1949, τεύχος 2/3, σσ. 24 - 43. Οἱ σσ. 35 - 43 καλύπτουν τὴ βιβλιογραφία τοῦ Κ. Ν. Σάθα.

διαφέροντά του ώσπου να καταλήξει στο συγκεκριμένο πεδίο τῆς ἐπιστήμης. Τέλος, φανερώνουν ὅτι ὁ νεαρός Σάθας, ὡς τὸ 1861 πάντως, υπέγραφε μετὸ ὄνομα Σαθόπουλος.

Παραθέτουμε λοιπόν, μετὸ χρονολογικὴ σειρά, ὅσες μαρτυρίες ἀποκομίσαμε ἀπὸ τὶς ἐφημερίδες τοῦ καιροῦ του, πού μᾶς βοηθοῦν νὰ παρακολουθήσουμε ἀπὸ κοντὰ τὶς δραστηριότητες τοῦ νεαροῦ Γαλαξειδιώτη.

1858. Τὸ Νοέμβριο τοῦ ἔτους αὐτοῦ, στὰ δεκάξη του χρόνια μόλις, ὁ Κωνσταντῖνος Σαθόπουλος συνεργάζεται σὲ μιὰν ἐφημερίδα τῶν Ἀθηνῶν, τὴν «Ἑσπέρα», ὅπου δημοσιεύει ἓνα ἄρθρο γιὰ τὸ δήμαρχο τοῦ Γαλαξειδιοῦ Λουκᾶ Καραλίβανο³ μετὸ ἐγκωμιστικὸ περιεχόμενο, χαρακτηριστικὸ ὅμως γιὰ τὸ ἀδόκιμο ὕφος του, εἶναι γραμμένο σὲ ἀρχαῖζουσα γλῶσσα καὶ στομφώδη τόνο (Παράρτημα ἀριθ. 1).

Μετὰ ἀπὸ λίγες μέρες, στίς 8 Δεκεμβρίου, στίς στήλες τῆς ἴδιας ἐφημερίδας ἐμφανίζεται μιὰ ἀγγελία⁴, μετὸ τὴν ὁποία ἀναζητεῖται ὁ νεαρός Σαθόπουλος :

«Παρακαλεῖται ὁ ἐκ Γαλαξειδίου κύριος Σαθόπουλος νὰ ἐμφανισθῆ εἰς τὸ γραφεῖόν μας...».

1859. Πολὺ σύντομα, στίς 21 Ἰανουαρίου, ὁ νεαρός Σαθόπουλος μεταφράζει γιὰ τὴν «Ἑσπέρα» ἓνα γαλλικὸ ἄρθρο πού ἐπιγράφεται «Ἀποχαιρετισμὸς τοῦ Ναπολέοντος»⁵ διαπιστώνουμε ἔτσι ὅτι εἶναι κάτοχος τῆς γαλλικῆς γλώσσας (Παράρτημα ἀριθ. 2).

Οἱ προσπάθειές του πάντως εἶναι ἀλλεπάλληλες πρὸς ὅλες τὶς κατευθύνσεις· στὸ ἴδιο φύλλο τῆς ἐφημερίδας καθὼς καὶ στὸ μεθεπόμενον⁶, καταχωρίζεται μιὰ ἀγγελία γιὰ ἓνα μυθιστόρημα πού φέρει τὴν ὑπογραφή τοῦ Σαθόπουλου· ὡστόσο, τὸ ἀναφερόμενο ἔντυπο παραμένει ἀγνωστο σήμερα.

Οἱ ἔχοντες ἀγγελίας τοῦ μυθιστορήματος «Ἐδρόφοβος Ἐρημίτης κλπ.» παρακαλοῦνται νὰ μᾶς ἀποστείλωσι ταύτας ὅσον οὔπω, τοῦ βιβλίου ὑπὸ τὰ πιεστήρια εὐρισκομένου.

Ἀθῆναι 21 Ἰανουαρίου 1859

Κ. Ν. Σαθόπουλος

3. Ἐφημ. Ἑσπέρα, ἀριθ. 17. 20 Νοεμβρίου 1858. Γιὰ τὴ δραστηριότητα τοῦ Λουκᾶ Καραλίβανου βλ. ἐνδεικτικὰ στὴν ἐφημ. Αὐγή, ἀριθ. 340. 24 Δεκεμβρίου 1858 καὶ στὴν ἴδια ἐφημ. ἀριθ. 363. 4 Φεβρουαρίου 1859.

4. ἐφημ. Ἑσπέρα, ἀριθ. 32. 8 Δεκεμβρίου 1858.

5. ἐφημ. Ἑσπέρα, ἀριθ. 59. 21 Ἰανουαρίου 1859.

6. ἐφημ. Ἑσπέρα, ἀριθ. 59. 21 Ἰανουαρίου 1859 καὶ στὴν ἴδια ἐφημ. ἀριθ. 61. 24 Ἰανουαρίου 1859.

Τὰ ἐνδιαφέροντα τοῦ νεαροῦ Κ. Ν. Σαθόπουλου δὲν περιορίζονται στὰ ἄρθρα, τὶς μεταφράσεις καὶ τὰ μυθιστορήματα· στὴν ἐφημερίδα «Ἐσπέρα» πάντα, ὑπάρχει καὶ ἡ ἀκόλουθη εἰδοποίηση γιὰ μιὰ ποιητικὴ του συλλογὴ⁷ :

Νεκρικὰ δάκρυα ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ Δημητρίου Α. Ῥάλλη : ποιήματα Κ. Ν. Σαθοπούλου· τύποις Μηλιάδου καὶ ἐσπέρας τιμᾶται λεπτῶν 75. εὑρίσκεται παρὰ τῶ βιβλιοπώλη Ν. Β. Νάκη.

Ὁ τίτλος αὐτὸς δὲν ἀναφέρεται μὲν στὴν «Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία» Γκίνη - Μέξα, ἀλλὰ περιλαμβάνεται στὸ βιβλιοπωλικὸ κατάλογο τοῦ Ν. Β. Νάκη⁸. Ἡ μόνη διαφορὰ, ἡ ὁποία παραρατηρεῖται ἀνάμεσα στὶς δυὸ ἀναγραφές, εἶναι στὴν τιμὴ τῆς πώλησης τοῦ φυλλαδίου· ἐνῶ στὴν εἰδοποίησι τῆς «Ἐσπέρας» «τιμᾶται λεπτῶν 75», ὁ Νάκης ἀργότερα, στὰ 1864 δηλαδή, πουλάει τὸ ἴδιο πόνημα μὲ 25 λεπτά. Ἡ διαφορὰ αὐτὴ μᾶλλον ὀφείλεται στὸ εἶδος τοῦ βιβλίου· πρόκειται γιὰ μιὰ ποιητικὴ συλλογὴ, ποὺ ἀπὸ τὰ 1859, ὁπότε κυκλοφόρησε, ὡς τὰ 1864, ὁπότε ἐκδόθηκε ὁ κατάλογος τοῦ Ν. Β. Νάκη, ἔχει χάσει πιά τὸ στοιχεῖο τῆς ἐπικαιρότητας. Ἡ ποιητικὴ συλλογὴ ἀναφερόταν στὸν ἀδόκητο θάνατο τοῦ νεαροῦ Δημητρίου, ποὺ ἦταν γιὸς τοῦ δημάρχου τοῦ Πειραιᾶ Λουκᾶ Ῥάλλη, καὶ πέθανε, τὴ νύκτα τῆς 26ης πρὸς τὴν 27ῆ Δεκεμβρίου τοῦ 1858 «εἰς τὴν ἀνθηρὰν ἡλικίαν τοῦ 17 ἔτους, μετὰ ἀσθένειαν μακρὰν καὶ πολύτροπον»⁹. Φαίνεται ὅτι οἱ δύο νέοι ἦσαν φίλοι : ἡ ἐφημερίδα «Αὐγὴ» διέσωσε ὀρισμένους στίχους τοῦ Κωνσταντίνου Σαθόπουλου ἀφιερωμένους στὸ θάνατο τοῦ Δημητρίου Ῥάλλη, ποὺ προέρχονται βέβαια ἀπὸ τὴν

7. ἐφημ. Ἐσπέρα, ἀριθ. 70. 9 Φεβρουαρίου 1859.

8. Βιβλιοπωλεῖον Φώτιος ὁ Κωνσταντινουπόλεως Νικολάου Β. Νάκη. Κατάλογος τῶν εὑρισκομένων βιβλίων ἑλληνικῶν, ἤτοι ἐκκλησιαστικῶν, φιλολογικῶν, νομικῶν, ἱατρικῶν, ψυχαγωγικῶν, μυθιστορικῶν κλπ. Ἐν Ἀθήναις, ὁδὸς Αἰόλου (Ἀρι. 377.) 1864 (Μάιος). Στὴ σελ. 50, ἀριθ. 987. Εὐχαριστῶ κι' ἀπ' αὐτὴ τὴ θέση τὸν κ. Κ. Θ. Δημαρᾶ γιὰ τὰ φυλλάδια ἀπὸ τὴ βιβλιοθήκη του ποὺ ἔθεσε στὴ διάθεσή μου καὶ γιὰ τὴν πολὺτιμη βοήθειά του.

9. ἐφημ. Μέριμνα, ἀριθ. 90. 1 Ἰανουαρίου 1859. Ἡ κοινωνικὴ θέση τοῦ

Λουκᾶ Ῥάλλη εἶχε σὰν συνέπεια τὴ μεγάλη δημοσιότητα γύρω ἀπὸ τὴν κηδεῖα τοῦ γιοῦ του· βλ. σχετικὰ στὴν ἐφημ. Αὐγὴ, ἀριθ. 342 καὶ 343. 27 καὶ 29 Δεκεμβρίου 1858, καὶ στὴν ἐφημ. Ἡλιος, ἀριθ. 198. 24 Ἰανουαρίου 1859. «Ἐξεφωνήθησαν τέσσαρες ἐπικήδειοι λόγοι», γράφει ἡ ἐφημ. Ἀθηνα (ἀριθ. 2729. 28 Δεκεμβρίου 1858) καὶ δημοσιεύει ἕξ : ἀπὸ τὸ φύλλο ὑπ' ἀριθ. 2730. 31 Δεκεμβρίου 1858 ὡς τὸ ὑπ' ἀριθ. 2734. 14 Ἰανουαρίου 1859. Ὑπάρχει καὶ ἓνα φυλλάδιο σχετικὸ ποὺ βιβλιογραφεῖται στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία Γκίνη - Μέξα μὲ τὸν ἀριθ. 7925.

ποιητική συλλογή και αποτελούν μια ένδειξη για το περιεχόμενό της· σ' αυτούς ακριβώς τους στίχους, ο Σαθόπουλος αποκαλεί τον συνομήλικό του¹⁰ Δημήτριο «παμφίλτατο»¹¹ :

Τελευταῖον δάκρυ ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ Δημητρίου Α. Ράλλη.

*Καθήμενος εἰς τὴν ἀκτὴν, μὲ τὴν μορφὴν ῥεμβώδη,
Περικυκλούμενος ἐδῶ ἀπ' ἄνθια εὐώδη,
Ἐκεῖθεν ἀπὸ τὰς ψδὰς εὐφθόγγων ἀηδόνων,
Αὐτοῦ τὸ οὖς μου ἔτεινον, αὐτοῦ προσεῖχον μόνον.
Αἴφνης βοῤῥέας δροσερός τοῦ γδούπου τῶν κυμάτων,
Πλήθος φωνῶν ἀντήχησεν εὐφθόγγων, ἀοράτων.
Ποία φωνὴ γλυκύθογγος ! Δημήτριε ποῦ εἶσαι ;
Αἴφνης κραυγάζω στὰς ἐκεῖ πλήν φεῦ ! ἐσὺ δὲν εἶσαι !
Ἐκ' ἀπ' ἐμπρὸς μ' ἐχάθησαν, καὶ τῶν πτηνῶν τὸ ἄσμα,
Καὶ ἡ ἀκτὴ κ' ἡ θάλασσα, ἀπατηλὸν ἦν φάσμα !
Ἄναχώρησας, ὡς φεύγει ἡδεῖα αὔρα ῥόδων,
Ὡς κρίνος μαρμαμένος ἐν τῷ μέσῳ τῶν τριόδων.
Οἱ ψυχροὶ θανάτου νότοι τὴν κυπάρισσον τοῦ βίου,
Παρακαίρως σὲ μολύνουν ὦ ψυχὴ τοῦ Δημητρίου.
Ἄψυχος γῆ καλύπτουσα τὸ Δημητρίου πτῶμα,
Μαρμάρου πλάξ σκιάζουσα παντὸς βροτοῦ τὸ σῶμα.
Τὸ τελευταῖον δάκρυ μου, ὃ ἤδη ἐπιχύνω,
Διοχετεύσατε αὐτό, χωρὶς νὰ περιμείνω !
Τὸ ἄψυχον σῶμα, παμφιλτάτου μοι Δημητρίου,
Εἰς τὰς μονὰς σὲ περιμένει τὸ ἔπαθλον τοῦ βίου.
Ἡ σκληρὰ μας εἰμαρμένη εἴν' ἀπλοῦς ἀγὼν καὶ μάχη,
Ἐς ὃ στέφανος τῆς νίκης ἐν τοῖς οὐρανοῖς ὑπάρχει.*

Κ. Ν. Σαθόπουλος, ἐκ Γαλαξειδίου

Στις 9 Φεβρουαρίου τοῦ 1859 οἱ ἀναγνώστες τῆς «Ἑσπέρας»¹² εἰδοποιήθηκαν γιὰ τὴν κυκλοφορία στὴν Ἑλλάδα ἑνὸς γαλλικοῦ ἔργου :

10. Ὅλες οἱ βιογραφίες τοῦ Σάθα ἀναφέρουν γιὰ χρονολογία γεννήσεώς του τὸ 1842. Τὸ ἴδιο σημειώνει καὶ ἡ Μαίρη Ν. Βέη, *Παρασκηνακὴ διαμάχη περὶ τὸ χειρόγραφον Χρονικὸν τοῦ Γαλαξειδίου καὶ τὸ ἐξ αὐτοῦ τύπωμα τοῦ Κ. Ν. Σάθα*. Ἀθήναι 1964, σελ. 5. Μό-

νον ὁ Τρ. Εὐαγγελίδης, ὁ. π. σελ. 153, γράφει ὅτι ὁ Σάθας γεννήθηκε στὰ 1847· ἀσφαλῶς ὅμως πρόκειται περὶ λάθος.

11. ἐφημ. Αὐγή, ἀριθ. 361. 31 Ἰανουαρίου 1859.

12. ἐφημ. Ἑσπέρα, ἀριθ. 70. 9 Φεβρουαρίου 1859.

«Τὸ βιβλιοπωλεῖον τῶν παραγγελιῶν τοῦ Κ. Καρόλου Σ. Ποττὲν ἔλαβεν ἐκ Παρισίων, τὸ περιώνυμον φυλλάδιον «Ναπολέων Γ' καὶ ἡ Ἰταλία» τιμᾶται δραχμῶν 2. ὀλίγιστα ἀντίτυπα ὑπάρχουσι».

Λίγο ἀργότερα, στὶς 25 Ἀπριλίου σὲ ἐφημερίδα τῶν Πατρῶν¹³ ἀναγγέλλεται ὅτι ὁ Σαθόπουλος¹⁴ μετέφρασε αὐτὸ τὸ φυλλάδιο μὲ τὸν τίτλο «Τὸ Ἰταλικὸν ζήτημα καὶ ὁ αὐτοκράτωρ Ναπολέον Γ'»¹⁵. Ἐκτὸς ἀπὸ τὸν τίτλο, ποῦ διαφέρει, ὅπως διαπιστώνουμε, ὑπάρχει διαφορὰ καὶ στὴν τιμὴ : ἡ μετάφραση κόστιζε μόνο μία δραχμὴ¹⁶.

Βιβλιογραφία

Ἐξεδόθη ἐν Ἀθήναις ἡ μετάφρασις τοῦ καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην περιωνύμου καταστάματος φυλλαδίου «Τὸ Ἰταλικὸν ζήτημα καὶ ὁ Αὐτοκράτωρ Ναπολέον Γ'» γενομένη ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ ὑπὸ τοῦ Κ. Κωνστ. Ν. Σαθοπούλου.

Τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ φυλλαδίου τούτου τιμωμένον δραχμῆς καὶ εὐρισκομένου ἐνταῦθα παρὰ τῶ βιβλιοπώλῃ Κ. Λομβάρδω συνιστῶμεν στενῶς εἰς τοὺς συμπολίτας μας».

Οἱ παραπάνω ἀγγελίες χρησιμεύουν στὸ νὰ καθορισθῇ χρονολογικὰ ἡ ἔκδοσις τῆς μετάφρασις τοῦ Σαθόπουλου, Παίρονοντας γιὰ πρῶτο ὄριο τὴν 9η Φεβρουαρίου 1859, ὁπότε ἀναγγέλλεται ἡ παρουσία τοῦ γαλλικοῦ βιβλίου στὴν Ἀθήνα, καὶ γιὰ ἔσχατο ὄριο τὴν 25η Ἀπριλίου 1859, ὁπότε σημειώνεται στὴν ἐφημερίδα τῶν Πατρῶν ἡ ἔκδοσις τοῦ ἔργου στὴν ἐλληνικὴ γλῶσσα, μποροῦμε νὰ ὑποθέσουμε ὅτι ὁ Σάθας μετέφρασε τὸ «Ἰταλικὸν ζήτημα» τὸ Μάρτιο τοῦ 1859. Ἄλλωστε, στὴν τελευταία σελίδα αὐτοῦ τοῦ φυλλαδίου ὑπάρχει ἡ παρακάτω σημείωσις, ποῦ μαρτυρεῖ γιὰ τὴ βιασύνη μὲ τὴν ὁποία ἔγινε ἡ μετάφρασις¹⁷.

...Ἐβραδύναμεν εἰς τὴν ἔκδοσιν αὐτοῦ (καὶ αἰτοῦμεν συγγνώμην παρὰ τῶν εὐγενῶν κ. κ. συνδρομητῶν μας) καθότι μαθόντες ὅτι ἐγένετο ἐν Παρισίοις νέα αὐτοῦ ἐντελεστερά ἐκδοσις παρηγγείλαμεν αὐτὸ καὶ

13. ἐφημ. Ὁ Μίνως, ἀριθ. 582. 25 Ἀπριλίου 1859.

14. Στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία ὁ Σαθόπουλος ἐμφανίζεται ὡς Σταθόπουλος : ὁ Τ. Χριστόπουλος, ὁ. π. σελ. 186, ἐπισημαίνει τὸ λάθος, τὸ ὁποῖο κωδικοποιεῖ ὁ Ἐμμ. Ι. Μοσχονᾶς, Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία 1800 - 1863. Διορθώσεις καὶ Συμπληρώσεις. περ. Ὁ Ἐραμιστής,

ἔτος Γ' 1965, τεῦχος 13, σελ. 23.

15. ἀριθ. 8074 στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία Γκίνη - Μέξα.

16. Κατάλογος Ν. Β. Νάκη, ὁ. π. ἀριθ. 988. Καὶ ἐφημ. Ὁ Μίνως, ἀριθ. 582. 25 Ἀπριλίου 1859.

17. Κ. Ν. Σαθοπούλου, Τὸ Ἰταλικὸν ζήτημα..., ὁ. π. σελ. 40.

ιδού παραδίδομεν αὐτὸ εἰς φῶς μεταπεφρασμένον ἐκ τῆς τελευταίας του εἰκοστῆς ἐκδόσεως.

Καθὸ δὲ βιαίως μεταφρασθὲν ἐγκαταλαμπάνομεν εἰς τὴν καλοκἀγαθον τῶν συνδρομητῶν μας ἐπιείκειαν τὰ τυχὸν τυπογραφικὰ παροράματα...».

Οἱ βιογράφοι τοῦ Σάθα ἀναφέρουν ὅτι συχνὲς ἦταν οἱ ἐπαφές τοῦ ἐκκολαπτόμενου συγγραφέα μὲ τὴν ἰδιαίτερη πατρίδα του· ἐπιβεβαίωση τῶν πληροφοριῶν αὐτῶν ἀποτελεῖ καὶ ἡ παρακάτω ἐπιστολὴ γραμμμένη μὲ ἐριστικὸ πνεῦμα¹⁸.

Κύριε συντάκτα τῆς *Αὐγῆς*

Διακηρῦττω πρὸς γνῶσιν πάντων, ὅτι οὐδόλως λαμβάνω πλέον μέρος εἰς τὸ Ἑλβιονεῖον σιδηρουργεῖον.¹⁹

Ἐπιείκειαν δὲ εἰς ἀνεξάρτητα τῶν θελήσεών μου αἷτια μετέβην εἰς Γαλαξειδίον, ἔνθα παρακαλῶ τοὺς φίλους ν' ἀποτείνωσι πᾶσαν παραγγελίαν ἢ ἀποστολὴν ἰδίως δὲ προσκαλῶ ἵνα ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως τῆς παρουσίης οἱ κ. κ. ἐπιστάται τῶν *Ταχυδρομείων Γαστούνης, Καρυταίνης, Λεχαιῶν καὶ Μολάων*, μοὶ ἀποστείλωσι τὰς εἰς χεῖράς των εὐρισκομένας εἰσπραξείας τοῦ «Ἑλληνικοῦ ζητήματος», ἄλλως θέλω καταγγεῖλαι αὐτοὺς εἰς τὴν προϊσταμένην των ἀρχήν.

Ἐν Γαλαξειδίῳ 30 Μαΐου 1859.

Κ. Ν. Σαθόπουλος.

Ὁ Παναγιώτης Συνοδινὸς δίνει μιὰ πρόσθετη πληροφορία γιὰ τὸ Σαθόπουλο στὰ 1858 - 1859, ἡ ὁποία πάντως παραμένει ἀνεξακρίβωτη²⁰. Λέει ὁ ποιητὴς σχετικὰ μὲ ἓνα ποίημά του, στὴ σημείωση 18 τῆς συλλογῆς του «Ἑθνικὰ δάκρυα καὶ Νεκρικὰ ἄνθη»: «Τὸ τεμάχιον τοῦτο εἶνε

18. ἐφημ. *Αὐγή*, ἀριθ. 436. 13 Ἰουνίου 1859.

19. Δὲν εἶμαι σὲ θέση νὰ ἐξηγήσω τί ἔννοεῖ ὁ Σάθας μὲ τὴν ἔκφραση Ἑλβιονεῖον σιδηρουργεῖον.

20. Στὴ σημείωση 18 τῆς σελίδας 104 τῆς συλλογῆς του *Ἑθνικὰ δάκρυα καὶ Νεκρικὰ ἄνθη*. Ἀθήναι 1859. Ἡ συλλογὴ αὐτὴ, λίγο μετὰ τὴν ἔκδοσή της (Μάρτιος 1859) κολοβώθηκε. Βλ. σχετικὰ στὸ ἄρθρο μου *Ἡ ποιητικὴ συλλογὴ τοῦ Παναγιώτη Συνοδινῶ*

Ἑθνικὰ δάκρυα καὶ Νεκρικὰ ἄνθη. περ. Ἑρανιστής, ἔτος Ζ' 1969, τεύχος 42, σσ. 203 - 209. Ἡ Ἑθνικὴ Βιβλιοθήκη κατέχει τὸ ἀκέραιο ἀντίτυπο τῆς συλλογῆς· ἀλλὰ ὁ ἀριθμὸς 18, ποὺ θὰ ἔδειχνε ποιὸ κομμάτι τῆς συλλογῆς του ἔννοεῖσε ὁ Συνοδινός, παραλείφθηκε κατὰ τὸ τύπωμα τοῦ κειμένου. Παράλληλα, τὸ μοναδικὸ ἀντίτυπο τῆς ἐφημερίδας Ἑσπέρα, ποὺ ἀνήκει στὴ Βιβλιοθήκη τῆς Βουλῆς, εἶναι ἐλλειπές.

τὸ ὁποῖον ἐδημοσίευσεν εἰς τι φύλλον τῆς Ἑσπέρας μὲ μακρὰ, πλατεῖα τὴν ὑπογραφήν του ὁ Σαθόπουλος ἐκ Γαλαξειδίου...».

1860. Τὴ χρονιά αὐτὴ ἡ δραστηριότητα τοῦ Κωνσταντίνου Σαθόπουλου εἶναι ἀρκετὰ μεγάλη· μὲ τὰ ἀρχικά τοῦ ὀνόματός του (Κ. Ν. Σ.) ἐκδίδει τὰ «Γνωμικὰ διαφόρων σοφῶν περὶ Ἑρωτος»²¹ Ὡς συνδρομητῆς Ἀθηνῶν σημειώνεται καὶ σ' ἓνα φυλλάδιο μὲ τὴ βιογραφία τοῦ Γαριβάλδης.²² Τὸ Νοέμβριο στὴν ἐφημερίδα «Πρωϊνὸς Κῆρυξ» ἐμφανίζεται ἀκόμα μιὰ ἀγγελία τοῦ Κ. Ν. Σαθόπουλου,²³ ὅπου ἀναγγέλλεται ἡ ἐκδοσις ἑνὸς δεκαπενθήμερου περιοδικοῦ μὲ τὸν τίτλο «Κόσμος»· τὴν ἀγγελία συνοδεύει καὶ ἓνα σχόλιο τῆς ἐφημερίδας σχετικὰ μὲ τὴ χρησιμότητα τῶν περιοδικῶν συγγραμμάτων (Παράρτημα ἀριθ. 3). Ἀπὸ τὸ κείμενο συνάγεται ὅτι ὁ νεαρὸς ἐκδότης εἶχε τὴν πρόθεσιν νὰ παρακολουθῇ τὴ διεθνή ἐπικαιρότητα καὶ νὰ τὴ μεταφέρῃ ἀπ' τὶς σελίδες τοῦ καινούργιου περιοδικοῦ στὸν Ἕλληνα ἀναγνώστη· φιλοδοξεῖ ἄλλωστε μὲ μιὰ «συγκαταβατικώτατη τιμὴ» νὰ καλύψῃ ἓνα κενὸ στὸν τομέα τοῦ περιοδικοῦ συγγράμματος, διασκεδάζοντας καὶ συγχρόνως μορφώνοντας τοὺς συγχρόνους του.

1861. Μὲ ἓνα σχόλιο τῆς ἐφημερίδας «Πρωϊνὸς Κῆρυξ» τῶν Ἀθηνῶν ἀναγγέλλεται ἡ κυκλοφορία τοῦ περιοδικοῦ «Κόσμος»· οἱ κρίσεις γιὰ τὸ συντάκτη του εἶναι πολὺ κολακευτικὲς²⁴ : «Ἐξεδόθη ὑπὸ τὸν τίτλον «Κόσμος» καὶ νέον περιοδικὸν σύγγραμμα περιέχον ἀξιόλογον φιλολογικὴν καὶ μυθιστορικὴν ὕλην. Ἀρκετὴ σύστασις τοῦ περιοδικοῦ τούτου συγγράμματος εἶναι τὸ ὄνομα τοῦ ἀξιολόγου αὐτοῦ συντάκτου Κ. Σαθοπούλου, ἐκτὸς τῶν ἄλλων ἐλαττώσαντος καὶ τὴν συνδρομὴν αὐτοῦ εἰς 8 μόνον δραχμὰς ἐτησίως».

Ἀπὸ τὸν τίτλο τοῦ περιοδικοῦ «Κόσμος»²⁵ βλέπομε ὅτι ὁ Κ. Ν. Σα-

21. Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία Γκίνη - Μέζα, ἀριθ. 8139.

22. Ἰωσήφ Γαριβάλδης. Ἰδιωτικὸς καὶ πολιτικὸς βίος αὐτοῦ. ὑπὸ Δ. Π. Ἐν Ἀθήναις, τυπογραφεῖον Δ. Α. Μανρομιάτη 1860. Στὴν Ἑλληνικὴ Βιβλιογραφία Γκίνη - Μέζα ἀναφέρεται μὲ τὸν ἀριθ. 8264. Ἡ βιογραφία αὐτὴ δημοσιεύτηκε ἐπίσης σὲ συνέχειες στὴν ἐφημ. Πρωϊνὸς Κῆρυξ, ἀπὸ τὸν ἀριθ. 463. 15 Ὀκτωβρίου 1860 μέχρι τὸν ἀριθ. 491. 13 Μαΐου 1861.

23. ἐφημ. Πρωϊνὸς Κῆρυξ, ἀριθ. 467. 12 Νοεμβρίου 1860.

24. ἐφημ. Πρωϊνὸς Κῆρυξ, ἀριθ. 477. 11 Φεβρουαρίου 1861.

25. Κόσμος. Σύγγραμμα περιοδικὸν ἐκδιδόμενον δις τοῦ μηνὸς ὑπὸ Κ. Ν. Σαθοπούλου καὶ Δ. Σ. Κοπιδᾶ. Ἔτος πρῶτον. Ἀθήνησι, τύποις Φιλομούσου Λέσχης Δ. Σ. Κοπιδᾶ καὶ συντ. 1861. Τὸ μοναδικὸ ἀντίτυπο τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Βουλῆς εἶναι ἑλλειπές. Ὑπάρχουν μόνο τὰ φυλλάδια Α, Β, ΣΤ, Ζ, Η, Θ, ΙΑ, ΙΒ.

θόπουλος δὲν ἦταν ὁ μοναδικὸς ἐκδότης. Παράλληλα ἀναφέρεται καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Δ. Σ. Κοπιδᾶ, ὁ ὁποῖος τελικὰ θὰ κρατήσῃ μόνος τοῦ τῆ διεύθυνση τοῦ περιοδικοῦ. Ὡστόσο ἀπὸ τὶς δηλώσεις τοῦ Κοπιδᾶ, ὅπως θὰ δοῦμε παρακάτω, φαίνεται ὅτι ὁ μὲν Κ. Ν. Σαθόπουλος ἦταν ὁ συντάκτης, ὁ ἴδιος δὲ κυρίως ὁ ἐκδότης. Ἐκτὸς ἀπὸ δύο μυθιστορήματα, ὅλα τὰ ἄλλα ἄρθρα ποὺ δημοσιεύονται δὲν ἔχουν ὑπογραφή συντάκτη ἢ μεταφραστῆ. Πάντως, ἀρκετὰ στρέφονται γύρω ἀπὸ θέματα προσφιλῆ στὸν Κ. Ν. Σαθόπουλο· ἴσως λοιπὸν αὐτὸς νὰ ἦταν ὁ μοναδικὸς συντάκτης τοῦ περιοδικοῦ, χωρὶς βέβαια νὰ ἀποκλείεται ἡ πιθανότητα νὰ ὑπῆρχαν καὶ ἄλλοι συνεργάτες.

Τῆ μετάφραση τοῦ μυθιστορήματος τοῦ Πέτρου Ζακῶν «Ἀπομνημονεύματα ἐξορίστου βασιλέως» ὁ Κ. Ν. Σαθόπουλος ἀφιέρωσε στὸ θεῖο τοῦ γιατροῦ Ἀθανάσιο Λύτσια. Στὸ ἴδιο πρόσωπο ὅμως εἶχε ἀφιερώσει²⁶ στὰ 1859 τῆ μετάφραση τοῦ «Ἰταλικοῦ ζητήματος» καὶ πάλι στὰ 1865 θὰ ἀφιέρωσῃ τὸ «Χρονικὸ τοῦ Γαλαξειδίου»· ἴσως λοιπὸν ὁ Ἀθανάσιος Λύτσιας νὰ εἶχε ὑποστηρίξει οἰκονομικὰ τὶς πρῶτες ἐκδοτικὲς προσπάθειες τοῦ ἀνεψιοῦ του.

Ὡς παράρτημα τοῦ περιοδικοῦ «Κόσμος» κυκλοφοροῦσε τὸ μυθιστόρημα «Τὰ ἀπόκρυφα τῆς Φαρμασονίας» μὲ τὴν ὑπογραφή τοῦ Σαθόπουλου, ὁ ὁποῖος στὴν ἀγγελία τῆς ἐκδοσης τοῦ περιοδικοῦ ἀναφέρθηκε σ' αὐτὸ τὸ ἔργο ὡς νὰ ἐπρόκειτο γιὰ μετάφραση.²⁷ Ἀλλὰ ἀργότερα, στὸ τέλος τῆς Εἰσαγωγῆς²⁸ ποὺ προτάσσει στὸ μυθιστόρημα, «διακηρύττει» ὅτι ὁ ἴδιος εἶναι ὁ συγγραφέας :

Ἐπειδὴ πολλοὶ μᾶς ἀπηθύναν ἀλλεπαλλήλους ἐρωτήσεις περὶ τοῦ συγγραφέως τῶν ἀποκρύφων, διακηρύττομεν, ὅτι εἶναι πρωτότυπα.

Κ. Ν. ΣΑΘΟΠΟΥΛΟΣ

Ὡστόσο, πολὺ σύντομα αὐτὸς ὁ ἰσχυρισμὸς διαψεύδεται ἀπὸ τὸν Κοπιδᾶ, ὁ ὁποῖος δηλώνει ὅτι τὸ μυθιστόρημα «Τὰ Ἀπόκρυφα τῆς Φαρμασονίας» δὲν εἶναι πρωτότυπο, ἀλλὰ μετάφραση τοῦ Κ. Ν. Σαθόπουλου ἀπὸ τὰ γαλλικά.²⁹

Εἶναι φανερὸ ὅτι ὁ Κ. Ν. Σαθόπουλος ἐνδιαφερόταν γιὰ τὴ διεθνῆ πολιτικὴ : στὰ 1859, ὅπως ἔχει ἤδη σημειωθῆ, μεταφράζει τὸ ἄρθρο

26. Τ. Χριστόπουλος, ὁ. π. σελ. 188, 189. Ἡ ἀφιέρωση στὸ περ. Κόσμος, φυλλ. Α'. 1 Φεβρουαρίου 1861 στὴ σελίδα τίτλου: «Τῷ ἐξοχωτάτῳ θεῖῳ μοι Ἀθανασίῳ Λύτσια ἱατροῦ Γαλαξίου ἀνατίθημι».

27. ἐφημ. Πρωτῶν Κῆρυξ, ἀριθ. 467. 12 Νοεμβρίου 1860.

28. περ. Κόσμος, φυλλ. ΣΤ'. 15 Ἀπριλίου 1861.

29. περ. Κόσμος, φυλλ. ΙΒ'. 15 Ἰουλίου 1861.

«'Αποχαιρετισμός του Ναπολέοντος», λίγο αργότερα τὸ φυλλάδιο «Τὸ Ἴταλικὸν ζήτημα καὶ ὁ αὐτοκράτωρ Ναπολέον Γ'» καὶ στὰ 1860 ἐγγράφεται συνδρομητῆς στὴ βιογραφία τοῦ Ἰωσήφ Γαριβάλδη. Πιθανώτατα λοιπὸν ὁ ἴδιος νὰ ἦταν καὶ ὁ μεταφραστῆς τοῦ ἄρθρου «*Σκέψεις Ναπολέοντος Α' ἐξορίστου ἐν τῇ Ἀγίᾳ Ἐλένη*», ποὺ δημοσιεύτηκε σὲ συνέχειες στὸν «*Κόσμος*».

Ἴσως στὸν Σαθόπουλο θὰ πρέπη νὰ προσγράψουμε καὶ τὶς παρακάτω ἀνυπόγραφες συνεργασίες: στὴ στήλη Φιλολογικὰ τοῦ 1ου φυλλαδίου δημοσιεύεται τὸ ἄρθρο «*Περὶ Οἰάνθης Ἀποσπάσματα*» μὲ τὴν ἔνδειξη: «'Εκ τῆς παρ' ἡμῶν ἐκδοθησομένης Ἱστορίας τοῦ Γαλαξειδίου.» Καὶ στὴ στήλη Ἱστορικὰ τοῦ 2ου φυλλαδίου ἀρχίζει ἡ δημοσίευση τοῦ ἄρθρου «*Σύντομος ἱστορικὴ καὶ φιλολογικὴ ὀπισθοῤασις τῶν ἐν Ἑλλάδι καὶ Τουρκίᾳ συμβάντων ἀπὸ τῆς Τουρκοκρατίας μέχρι τῆς ἐπαναστάσεως*» μὲ τὴν ἴδια περίπου ἔνδειξη: «'Εκ τῶν προλεγομένων τῆς ἱστορίας τοῦ Γαλαξειδίου» Ἀργότερα, στὸ 6ο φυλλάδιο, ὑπάρχει ἓνα ἄρθρο «*Ἡ Πυρόλησις τοῦ Γαλαξειδίου*» ποὺ ἀφιερῶται τῷ Ἀριστ. Βαλαωρίτῃ. Καὶ στὸ 11ο φυλλάδιο, στὴ στήλη Ποίησις, βιογραφεῖται ὁ ἐκ Γαλαξειδίου Νικόλαος Μουντῆς.

Ἀσχολήθηκε λοιπὸν πολὺ μὲ τὴν ἱστορία τῆς ἰδιαίτερης πατρίδας τοῦ Κ. Ν. Σαθόπουλος, ἀν δεχτοῦμε βέβαια ὅτι πραγματικὰ ἦταν δικὰ του αὐτὰ τὰ ἄρθρα. Ἄλλωστε ἡ ἐπαφή του μὲ τὸ Γαλαξειδί ὑπῆρχε πάντα, καθὼς εἶδαμε καὶ στὴν ἀγγελία του τῆς 30ῆς Μαΐου 1859. Σὲ κάποιον ἀπὸ τὰ ταξίδια του στὴν ἰδιαίτερη πατρίδα του φαίνεται ὅτι βρῆκε καὶ τὸ χειρόγραφο τοῦ «*Χρονικοῦ τοῦ Γαλαξειδιοῦ*», ποὺ δημοσίευσσε στὰ 1865.

Παρ' ὅλη ὅμως τὴ δραστηριότητα τοῦ νεαροῦ συντάκτη, πολὺ σύντομα διευθυντῆς τοῦ «*Κόσμου*» θὰ μείνει μόνο ὁ Δ. Σ. Κοπιδᾶς, ποὺ ἀναγγέλλει τὸ γεγονός στὸ κοινὸ του τὴν 1η Μαΐου τοῦ 1861.³⁰ Ὁ Σαθόπουλος ἀποχώρησε ἀπὸ τὴ διεύθυνση τοῦ περιοδικοῦ γιὰ λόγους καθαρὰ οἰκονομικούς, καθὼς φαίνεται ἀπὸ τὴν εἰδοποίηση ποὺ ἀκολούθησε, στὴν ὁποία ὁ Κοπιδᾶς τὸν κατηγορεῖ γιὰ ὑπεξαίρεση, ἀμάθεια καὶ κλοπὴ πνευματικῆς ιδιοκτησίας³¹:

Ὁ Κ. Σαθόπουλος ἀναχωρήσας ἐντεῦθεν, ἀφήκεν ἡμᾶς εἰς μεγάλην ἀταξίαν, ἔνεκα τῆς ὁποίας δὲν ἠδυνήθημεν ἐγκαίρως νὰ ἐκδώσωμεν τὸ φύλλον.

30. περ. Κόσμος, φυλλ. Ζ'. 1 Μαΐου 1861. φυλλ. Η'. 15 Μαΐου 1861. φυλλ. Θ'. 1 Ἰουνίου 1861.

31. περ. Κόσμος, φυλλ. ΙΒ'. 15 Ἰουλίου 1861.

Λαβόντες αὐτὸν ὡς μεταφραστὴν καὶ συνεταῖρον, δὲν ἐγνωρίζομεν τὴν ἀναίδειαν καὶ ἀμάθειαν τοῦ ἀνθρώπου.

Ἐπεξαιρέσας ἐκ τῶν συνδρομῶν τοῦ Κόσμου ποσὸν 1.600 δραχ. ἐφ' οὗ οὐδὲν δικαίωμα εἶχε, καθὸ μισθωτός, καὶ τῶν συνδρομητῶν κινήσας τὴν ἀγανάκτησιν διὰ μεταφράσεων, οὐχὶ ἐκλεκτῶν, ὄχητο ἀπιὼν λαθραίως, συμπαραλαβὼν καὶ τὸ κείμενον τῶν «Ἀποκρύφων τῆς Φαρμασονίας» ὅπερ δὲν ἦτο πρωτότυπον, ὡς ἐν ἀγνοίᾳ ἡμῶν καὶ τοσοῦτον ἀυστόλως διεκλήρουξεν.

Ἄλλ' ἄς μὴ δυσανασχετήσῃ, δι' αὐτὸ ὁ περίεργος ἀναγνώστης· ἐγράψαμεν πρὸ πολλοῦ εἰς Παρισίους, ἵνα μᾶς στείλωσι κείμενον ἄλλο ὥστε ἡ διακοπὴ τοῦ μωθιστορήματος εἶναι βραχυχρόνιος...

Ἔτσι λοιπὸν ἡ ἐπιθυμία τοῦ Κ. Ν. Σαθόπουλου νὰ ἐκδώσῃ περι-οδικὸ ναυαγεῖ ὀριστικά, ἀφοῦ στὸ ἐξώφυλλο τοῦ ἴδιου φυλλάδιου τοῦ «Κόσμου»³² ἀναγγέλλεται ἤδη ἡ πρόσληψὴ νέου συντάκτη.

Παρακολουθώντας ἀπὸ κοντὰ τὶς πρῶτες συγγραφικὲς καὶ ἐκδοτικὲς δραστηριότητες τοῦ Κωνσταντίνου Σάθα εἴμαστε σὲ θέση νὰ γνωρίσουμε καλύτερα τὰ ἐνδιαφέροντα, ποὺ τὸν ἀπασχόλησαν στὰ νεανικά του χρόνια καὶ τὸν ἔκαναν νὰ ἐγκαταλείψῃ τὶς σπουδὲς του τῆς Ἰατρικῆς. Εἶναι ἐπίσης δυνατό νὰ διαγραφοῦν ἐντονώτερα ὀρισμένα στοιχεῖα τῆς προσωπικότητάς του, τὰ ὁποῖα ἀνακύπτουν ἀπὸ τὶς σχέσεις του μὲ τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους. Δυστυχῶς, ἡ ἔλλειψη ἐπαρκῶν στοιχείων δὲν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ κρίνουμε τὴ συμπεριφορὰ του· πάντως, θὰ μπορούσαμε ἴσως νὰ δικαιολογήσουμε τὸ νεαρὸ συγγραφέα λαμβάνοντας ὑπόψιν τὴν ἔφεσή του νὰ ἀσχοληθῇ μὲ τὴ λογοτεχνία καὶ τὶς ἱστορικο - φιλολογικὲς μελέτες. Κοντὰ στὶς ἐντονες προσπάθειές του ν' ἀποκτήσῃ γνώσεις ἀλλὰ καὶ νὰ τὶς μεταδώσῃ στοὺς συγχρόνους του, διαβλέπουμε μιὰ τάση, κάπως βιαστικὴ, νὰ γίνῃ γνωστὸς στὸ εὐρύτερο ἀναγνωστικὸ κοινό· ἴσως σ' αὐτὴν ἀκριβῶς τὴν τάση νὰ ὀφείλονται τὰ προβλήματα καὶ οἱ διενέξεις ποὺ προέκυψαν στὰ πρῶτα του βήματα.

Ὅπως δὴποτε, ἀν γιὰ τὰ χρόνια 1858 - 1861 ἔχουμε συγκεντρώσει μερικὰ στοιχεῖα σχετικὰ μὲ τὶς ἀσχολίες τοῦ Κωνσταντίνου Σάθα, γιὰ τὰ ἀμέσως ἐπόμενα (1862 - 1864) δὲν ἔχουμε ἀκόμα καμμιά μαρτυρία· στὰ 1865 πάντως, μὲ τὴν ἐκδόσιν τοῦ «Χρονικοῦ τοῦ Γαλαξειδιοῦ» καταλαχιάζει ἡ ποικιλία τῶν ἐνδιαφερόντων του, τὰ ὁποῖα παίρνουν πιά μιὰ συγκεκριμένη μορφή: χάρη στὴ συμπαράστασιν καὶ τὴν καθοδήγησιν τοῦ Παύλου Λάμπρου στρέφεται πρὸς τὴν ἔρευνα. Ἔτσι, ὡς τὸ θάνατό

32. περ. Κόσμος, φυλλ. IB'. 15 Ἰουλίου 1861 καὶ στὸ ἐξώφυλλο.

του, τὸ 1914, ἀσχολεῖται μὲ τὴ δημοσίευση ἀνεκδότων κειμένων τῆς βυζαντινῆς καὶ νεοελληνικῆς γραμματείας καθὼς καὶ μὲ τὴ σύνταξη ιστορικῶν μελετῶν.

Δήμητρα Σκ. Πικραμένου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἄριθ. 1

Ὁ Δήμαρχος Γαλαξειδίου Κ. Λουκᾶς Ι. Καραλίβανος.

Πυρίγληνος πᾶς τις συγκρίνων τὴν νῦν κατάστασιν τῆς πόλεως Γαλαξειδίου μὲ τὴν προτέραν τὴν ἐπὶ τῶν ἄλλων δημάρχων, πατριωτικῆς εὐχαριστήσεως ἐμπίμπληται.

Οὐδὲν ἕτερον θέλω διακοινώσαι, εἰμὴ ὅτι ἀγνή καὶ παιδικὴ καρδιά, πατριωτισμοῦ ἔμπλεως, δύναται νὰ διακοινώσῃ, ναί, καρδιά ἐναποταμιεύσασα εἰς τὸν νάρθηκά της τὴν νεκταροσταγῆ καὶ ἀμβρόσιον τῆς ἀγαθοεργίας τούγα.

Τὶς ἀναλογιζόμενος τὴν πρὶν τοῦ Κ. Καραλιβάνου κατάστασιν τῆς πόλεώς μας, ἔρμαιον ληστῶν οὖσαν, ὑποχθονίων παθῶν μεστήν, ἰθυνομένην παρ' ἀνθρώπων ὧν τὰ στέρα ἀνέδιδον δηλητήριον πατριωτικὸν σπινθήρα, ὡς τὸν ἐκ τῆς γλήνης μανιώδους ἐχίδνης ἐξερχόμενον· ναί! τὴν Δημαρχίαν ἐκείνων, οἵτινες τυφλοῖς ὄμμασιν ἐγκατελίμπανον τὸ τῆς πολιτείας σκάφος, ὅπως διαρῶραγῆ ἐφ' ὑφάλων προσαράξαν τῶν Δημάρχων τῶν κατηλεονόντων τὰ συμφέροντα τῆς πατρίδος των! Συγκρίνων λέγομεν, τὴν ζοφερὰν καὶ ἀχλωδὴν τότε κατάστασιν μὲ τὴν παροῦσαν χρυσὴν περίοδον, τὴν ἐντελῶς ἀπέλασιν πάσης στυγεραῆς ληστῶν συμμορίας, τὴν ἀναμόρφωσιν τῆς γηραιᾶς Οἰάνθης, τὴν καθίδρυσιν σχολείου ἀναμορφωτικοῦ ἐν τοῖς χωρίοις, ὅπως καὶ οἱ πειναλέοι ἐκεῖνοι χωρικοὶ ἀναμορφωθῶσι τὴν ἐγκαθίδρυσιν Δημοτικοῦ τῶν κορασίων σχολείου ταῦτα πάντα ἀναλογιζόμενός τις δὲν δύναται εἰμὴ νὰ ἐξαγάγῃ φρικῶδεις ἀρὰς κατὰ τῶν πρόην καπήλων ἐκείνων Δημάρχων!!! Ὁ ἤδη ἰθύνων τὸν οἶακα τῆς πατρίδος εἶναι στιβαρὸς σκέψεως βραχίων, γεραρῶς ἀντέχων εἰς ἀπάσας τὰς κυκεωνίους τῆς πολιτείας τύρβας· ἤδη τὸ σκάφος πλέει ἀφόβως ἐφωδιασμένον μετ' οἶακος καὶ πυξίδος τὰ ἀχανῆ τῶν

ὠκεανῶν πελάγη, ἔχον ὡς παμφανόη καθοδηγόν του φάρον τὸ ἐνθερμον τῶν στέργων του τέκνον, τὸ περιδοξον καὶ ἐν ταῖς μελέταις γεγηρακός· ἢ πόλις ἐπ' αὐτοῦ καλλωπίζεται διὰ καινοῦ Νεκροταφείου, γεωμετρικῶν συμμέτρων ἀγνιῶν. — Ἐπὶ τοῦ ἐνδόξου τούτου τέκνου της ἢ γηραιά Οἰάνθη διαυγάζεται παρὰ τοῦ θείου ἐκείνου π υ ρ ό ς.

Ἐπὶ τοῦ Κ. Καραλιβάνου ἢ πατρις ἀντὶ νὰ δίδῃ λαμβάνει τὸν μισθόν, ὃν ἢ ἀρωγός καὶ γενναία ψυχὴ τούτου προσήγαγεν ὑπὲρ αὐτῆς.

Ἀνεγέροθητι, ὦ γηραιά καὶ περικλεῆς Οἰάνθη, καὶ ἀφοῦ ἀναπέμφης μεθ' ἡμῶν εὐγνωμοσύνης φόρον πρὸς τὸ τέκνον σου Κ. Λουκᾶν Καραλίβανον πυρίγληνος ἄνθει !

Ἀνάκραξον μεθ' ὅλων τῶν πολιτῶν σου πτερόεντα ἔπη, ἃ ἢ φιλοστοργικὴ σου λάβρα σοὶ ἀπαγορεύει.

Σεῖς δε ὦ Μοῦσαι πλέξατε στέφανον κηπαρίσου. Μὲ ἄνθη νεκταροσταγῆ, ἄνθη τοῦ παραδείσου.

Καὶ στέφατε τὴν κεφαλὴν τοιοῦτ' ἀνδρὸς ἐνθέρομου.

Τοιοῦτου τέκνου ἱεροῦ, καὶ πανανγοῦς Βανδέμου.

Εὐγνωμονοῦντες ἐπὶ σὲ Ζωδιακόν μας σέλας.

Σ' εὐχαριστοῦμεν ἐκ ψυχῆς ὦ Ἀμαλθείας κέρας.

Κ. Ν. Σαθόπουλος ἐκ Γαλαξειδίου.

Ἄριθ. 2

Ἀποχαιρετισμὸς τοῦ Ναπολέοντος.

Ἐγείαινε Τόπε, ὅστις εἶδες τὸ ἐπικήδειον τῆς δόξης μου κλέος, ἀνεγερθὲν καὶ διαχυθὲν ἐπὶ τῆς ὑψηλίου, ὡς εὐρὸν σκίασμα ! Ὁ τόπος οὗτος μὲ ἐγκαταλείπει ἤδη, ἀλλ' αἱ λαμπρότεραι καὶ ζοφερότεραι τῆς ἱστορίας του σελίδες θέλουσιν εἶσθαι πλήρεις τῆς μνήμης μου. Ἐπολέμησα κατὰ τοῦ κόσμου σύμπαντος, καὶ ἂν ἐνικήθην, τὸ μετέωρον τῶν κτήσεων μὲ παρέσυρεν ὑπὲρ τὸ δέον. Ἐπάλαισα κατὰ τῶν ἐθνῶν, ἅτινα, ἐν τῇ μοναξίᾳ μου, φοβοῦνται εἰσεῖτι ἐμὲ μόνον καὶ τελευταῖον αἰχμάλωτον μεταξὺ μυριάδων πολεμιστῶν.

Ἐγείαινε Γαλλία ! Ὄταν τὸ διάδημα ἔστεφε τὸ μέτωπόν μου, σὲ ἀπεκατέστησα τὸν πανανγέστατον τῆς ὑψηλίου ἀδάμαντα· ἀλλ' ἤδη ἢ ἀδυναμία σου ἐπιτάττει νὰ σὲ ἐγκαταλείψω ὡς σὲ εὖρον ἀποκεκληρωμένην τῆς δόξης, καὶ πεπτωκυῖαν τῆς ἀρετῆς σου· ὦ ! διατὶ νὰ μὴ ἔχω ἀκόμη τοὺς ἀρειμανίους ἐκείνους πρεσβύτας στρατιώτας, οἵτινες νικηταὶ εἰς

ἀπάσας τὰς μάχας μου, ἔπασαν ἄνευ δάφνης πολεμικῆς παλαίοντες κατὰ τῶν στοιχείων ; !... Ὁ ἀετός, οὐτινος τὸ βλέμμα τότε ἐθορυβήθη καὶ ἐξεπλήχθη, ἤθελεν εἰσέτι προσηλοῖ ἀσκαρδαμνκτεῖ τὸν ὀφθαλμὸν του πρὸς τὸν ἥλιον τῆς νίκης.

Ἐγείαινε Γαλλία ! ἀλλὰ ἂν μίαν ἡμέραν ἢ ἐλευθερία ἐπανελθοῦσα, ἐπισκεφθῆ τὰς ἀκτὰς σου, τότε μέμνησο ἐμοῦ ! Τὸ Ἴον ἀξάνει εἰσέτι εἰς τὸν μυχὸν τῶν κοιλάδων σου, μαραινόμενον δὲ τὰ δάκρυνά σου δύναται νὰ τὸ ἀναζωογονήσωσι... τότε δὴ, τότε, θέλεις ὑπερίδει ἀγερώχως τὰ περικυκλοῦντα μας ἐχθρικά στίφη, καὶ ἡ καρδία σου θέλει ἀνεγερθῆ καὶ σκιρτήσῃ εἰς τὴν φωνὴν μου· εἰς τὴν δεσμίους κρατοῦσαν ἡμᾶς ἄλυσον, ὑπάρχουσι κρῖκοι ἀποσπώμενοι· ὅταν δὲ πέσωσι, στράφητι πρὸς ἐμὲ καὶ ἀναμνήσθητι τὸν ἀρχηγόν, ὃν σὺ ἐξέλεξας.

(Ἐκ τοῦ Γαλλικοῦ).

Κ. Σαθόπουλος.

Ἄριθ. 3

Καταχωροῦντες τὴν κατωτέρω ἀγγελίαν, συνιστῶμεν στενωῶς εἰς τὸ Πανελλήμιον τὸ νέον τοῦτο περιοδικὸν σύγγραμμα, ὅπερ ἀπέναντι τῆς εὐτελοῦς συνδρομῆς τὴν ὁποίαν τάσσει ὁ διευθυντὴς αὐτοῦ, ὑπόσχεται ὠφελείας τὰς ὁποίας δὲν ἀμφιβάλλομεν ὅτι ἕκαστος θέλει ἐκτιμῆσει. Τὸ στενὸν τοῦ φύλλου δὲν μᾶς ἐπιτρέπει νὰ ἀναπτύξωμεν τὴν ἀνάγκην τῶν περιοδικῶν συγγραμμάτων, εἰς ἔθνος ὅπερ στερεῖται συγγραφέων, πλὴν πεποιθᾶμεν ὅτι πάντες τὴν ἀναγνωρίζουσιν. Ἀρκοῦμεθα μόνον νὰ εἴπωμεν ὅτι ἡ συνδρομὴ ἐπὶ τοιούτων ἔργων, εἶναι ἐνίσχυσις τῶν φώτων, τῆς ἐπιστήμης καὶ τοῦ πολιτισμοῦ, ἄνευ τῶν ὁποίων οὐδεμία κοινωνία, οὐδὲν ἔθνος δύναται νὰ ἐκπληρώσῃ τὴν ἐντολήν του.

ΑΓΓΕΛΙΑ

Ἀναλογιζόμενοι τὴν παντελῆ ἔλλειψιν περιοδικοῦ συγγράμματος, ὅπερ διὰ τὸ τεργνὸν καὶ ὠφέλιμον τῆς ὕλης ἀφ' ἑνός, ἀφ' ἑτέρου δὲ διὰ τὴν πρωτοφανῆ τῆς συνδρομῆς του συγκαταβατικωτάτην τιμὴν, δύναται νὰ γείνη πρὸς πάντας εὐπρόσδεκτον, ἀπεφασίσαμεν τὴν ἐκδόσιν τοιοῦτου ὑπὸ τὴν ἐπιγραφὴν «Κόσμος».

Τὸ ἐν λόγῳ σύγγραμμα δις τοῦ μηνὸς ἐκδιδόμενον κατὰ φυλλάδια ἐκ δύο τυπογραφικῶν φύλλων ἕκαστον θέλει περιέχει μυθιστορήματα, διηγήματα, βιογραφίας τῶν συγχρόνων Ἑλλήνων καὶ φιλελλήνων, ποιήσεις, ποικίλα, ἀνέκδοτα, περιηγήσεις εἰς ἀγνώστους τόπους, θρησκευτικά, ἀνακαλύψεις τῆς ἐπιστήμης καὶ βιομηχανίας κλπ.

Ἐκαστον φυλλάδιον θέλει ἐμπεριέχει τρεῖς ἢ τέσσαρας εἰκονογραφίας πρὸς ζωηροτέραν τοῦ κειμένου ἐξήγησιν καὶ ἀνάπτυξιν.

Εἰς τὸ τέλος ἐκάστου φυλλαδίου θέλει δημοσιεύεσθαι ἐν παραρτήματι καθ' ἡμίφυλλον, τὸ μυθιστόρημα «Φαρμασονίας ἀπόκρυφα» τὸ ὑπὸ τὸν παράδοξον ἀλλὰ φερώνυμον τοῦτον τίτλον ἐν Παρισίοις δημοσιευθὲν καὶ τοσοῦτον ταραξάν τοὺς πολιτικούς τῆς Εὐρώπης κύκλους διὰ τὴν ἀποκάλυψιν τῶν μυστηρίων τῆς παραδόξου ταύτης ἑταιρείας περὶ τῆς ὁποίας ἀλλοκότους καὶ ὄλως συγκεχυμένας ἰδέας ἔχομεν.

Τιμὴ ἑξαμηνιαία προπληρωτέα ἅμα τῇ παραλαβῇ τοῦ πρώτου φυλλαδίου ὀρίζεται, διὰ μὲν τὴν Ἑλλάδα εἰς δραχμὰς 4, διὰ δὲ τὸ ἐξωτερικὸν φραγ. 7.

Ἀθῆναι 1 Νοεμβρίου 1860.

Κ. Ν. ΣΑΘΟΠΟΥΛΟΣ.